

Гунхильд Селин

Маленький ослик
Марии
Бегство в Египет



Гунхильд Селин

Маленький
ослик
Марии



БЕГСТВО
В ЕГИПЕТ

УДК 821.113-34-93, ББК 84(4), С29

Маленький ослик Марии. Бегство в Египет / Гунхильд Селин; пер. с шведского. — М.: ООО «Издательство «Добрая книга», 2018. — 224 с.

ISBN 978-5-98124-718-7

Иллюстрации Беньямина Кёнига.

Перевод с шведского языка Анны Огневой.

 Книга
с буквой ё —
удобнее
читать вслух!

Книга для чтения взрослыми детям.



Без возрастных ограничений.



Издательство «Добрая книга»

Электронный адрес для переписки: mail@dkniga.ru

Веб-сайт издательства: www.dkniga.ru.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения владельцев авторских прав.

© Gunhild Sehlin, наследники, 1962.

© Verlag Freies Geistesleben & Urachhaus GmbH
(Stuttgart, Germany), 2014 — иллюстрации.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2018 — перевод
на русский язык, издание на русском языке.

Оглавление

Книга первая • Маленький ослик Марии

- Самый ленивый ослик в Назарете 7
- Покупка ослика 13
- Великая тайна 22
- Сбор урожая 33
- Указ кесаря 45
- Дорога в Вифлеем 53
- В логове разбойников 65
- У пастухов 80
- В Вифлееме 91
- Дитя 100

Книга вторая • Бегство в Египет

- Вифлеем 113
- Чужеземцы 117
- Сон 130
- На постоялом дворе 140
- В пустыне 153
- В Египте 163
- Добрая весть 177
- Путь домой 183
- Ожидание 195
- Встречи со старыми друзьями 202
- В Назарете 218

книга
первая



Маленький
ослик
Марии



Самый ленивый ослик в Назарете

Давным-давно жил в городе Назарете, что в Святой Земле, маленький ослик, совсем непохожий на других ослов этого города. Другие ослы были трудолюбивыми, чистенькими и ухоженными, а этот ослик был страшно ленивым и ужасно грязным. Но несмотря на это маленький ослик гордо расхаживал по городу с высоко поднятой головой, и поступь его была величавой и твёрдой.

Порой можно было видеть, как ослы длинной вереницей входили в город с вязанками дров и хвороста на спинах. Все они усердно несли свою поклажу. Каждый старался доставить своему хозяину побольше дров. Ленивый маленький ослик всегда плёлся позади, при каждом удобном случае сбрасывая со спины полено или пару веток. Иногда он пытался обогнать своих братьев, шагавших впереди, потому что не хотел идти самым последним. Но другие ослы каждый раз преграждали ему дорогу, приговаривая:

— Плетись в хвосте, лентяй! Знай своё место!

Вечером, когда ослы возвращались домой, хозяева чистили и расчёсывали их до тех пор, пока шерсть ослов не начинала блестеть как шёлк. И хотя хозяином ленивого ослика был самый богатый человек в Назарете, ухаживать за этим осликом было поручено самому нерадивому и ленивому слуге. Этот слуга никогда не чистил ослика как следует, и поэтому ослик всегда ходил грязным и нечёсаным. Но несмотря ни на что он ходил с гордо поднятой головой, и это раздражало других ослов.

— И не стыдно тебе, грязнуле, так задирать нос и чваниться? — говорили они ослику.

А самый старый и самый мудрый осёл укорял ленивого ослика:

— Неужели ты не понимаешь, что нельзя так себя вести? Таким, как ты, лишняя спесь чести не делает!

Но всё это нисколько не задевало ленивого ослика. «Однажды я им всем покажу!» — думал он.

Конечно, ослик и сам толком не знал, что же такое он покажет другим ослам. Он знал только, что это будет нечто замечательное, прекрасное и необыкновенное.

Жители маленького городка часто посмеивались над ленивым осликом. Они говорили:

— Удивительно, что этот ослик до сих пор не умер от голода, — он такой ленивый, что ему даже поесть лень!

Даже хозяин ослика иногда говорил, вздыхая:

— Этот ослик ужасно выглядит. Симон, сейчас же займись им и вычисти его как следует.

— Да, хозяин, — отвечал Симон и принимался за работу.

Но как только хозяин уходил, Симон вешал щётку на гвоздь и отправлялся отдыхать на сеновал, и тогда маленький ослик ходил вычищенным только с одной стороны. Неудивительно, что после этого люди и животные смеялись над осликом ещё больше.

«Погодите же, — думал маленький ослик, — однажды я вам всем покажу», но вслух не произносил ни единого слова.

Каждое утро Симон должен был ходить за водой к городскому колодцу. Он очень не любил это делать, потому что считал такую работу женской, но вынужден был выполнять приказания своего хозяина. Симон навьючивал на ослика кувшины для воды, и они отправлялись к колодцу. Когда Симону казалось, что ослик идёт слишком медленно, он погонял его палкой. Но это случалось нечасто, потому что Симон сам был лентяем и никуда не торопился.

По утрам у колодца всегда былолюдно и оживлённо. Женщины со всего города приходили сюда за водой. У каждой был большой глиняный кувшин. Наполнив кувшины свежей чистой водой до самых краёв, женщины ставили их на головы и шли домой. Нелегко носить на голове кувшин, до краёв наполненный водой, но женщины Назарета делали это очень ловко, ни одна из них не проливала ни капли драгоценной влаги, не говоря уже о том, чтобы уронить кувшин. Прежде чем возвращаться домой, женщины

обычно присаживались у колодца, чтобы поболтать, но ненадолго, потому что хотели отправиться в обратный путь, пока не прошла утренняя прохлада и свежесть.

Однажды утром по дороге к колодцу Симон и ослик встретили молодую женщину по имени Мария. Она несла домой кувшин с водой. Мария посмотрела на маленького ослика и воскликнула:

— Ах, какой красивый ослик! Как жаль, что он такой неухоженный!

И она остановилась, чтобы почесать ослика за ухом. Ах, как приятно было маленькому ослику! Он уже и не помнил, когда его гладили или чесали за ухом. Всю дорогу ослик думал только о Марии и даже не замечал, когда Симон понукал, бил и пинал его.

Теперь ленивый ослик стал часто встречать Марию у колодца. И каждый раз она находила время, чтобы сказать маленькому ослику пару добрых слов и погладить его.

Когда ослик семенил домой после такой встречи, он держался ещё более гордо, чем обычно, и поднимал голову ещё выше. Глядя на него, другие ослы сердито ворчали.

— Что это он о себе возомнил? — возмущались они. — С каждым днём этот лентяй важничает всё больше и больше! Вот зазнайка!

Но маленький ослик не обращал на это никакого внимания. «Если бы они знали...» — думал он про себя.

С того дня каждое утро ослик, наострив уши, прислушивался к разговорам хозяина с Симоном и ждал, когда того отправят за водой. И едва Симон приходил на конюшню с кувшинами в руках, ослик начинал нетерпеливо топтаться на месте, пока Симон навьючивал на него кувшины, а потом шагал к колодцу так быстро, что Симон едва поспевал за ним.

Если ослик не встречал Марию у колодца, он старался любой ценой задержаться здесь, чтобы дождаться её. Он вырывался и лягался, когда Симон пытался навьючить на него кувшины с водой. Если же Симону всё-таки удавалось привязать поклажу, ослик, несмотря на побои и понукания, упирался и не трогался с места до тех пор, пока не появлялась Мария, которая неизменно гладила ослика и шептала ему на ухо ласковые слова.

Лишь после этого ослик шёл обратно, высоко подняв голову.

— Этот ослик совсем спятил, — жаловался Симон другим слугам, придя домой.

Однажды ослик наступил на острый камень, лежавший на дороге. Камень глубоко вонзился в копыто, и каждый шаг причинял ослику ужасную боль. Ослик захромал.

— Вот он и наказан за свою гордыню, — говорили меж собой другие ослы. — Поделом ему! Пусть попробует теперь походить, задирая нос!

Мария сразу заметила, что ослик хромает.

— Что у ослика с ногой? — спросила Мария. — Он поранился?

— Вряд ли, — ответил Симон, который даже не заметил, что ослик припадает на одну ногу.

— Как тебе не стыдно! Почему ты не помог бедному животному? — рассердилась Мария.

— Да у него всё в порядке, — начал оправдываться Симон, — просто он очень ленивый и непослушный.

— Дай-ка я осмотрю твоё копыто, — сказала Мария ослику.

— Берегись, он лягается! — предупредил Марию Симон. — Он никого к себе не подпускает.

— Ничего, мы с ним поладим, — ответила Мария.

Ослик охотно поднял ногу и замер. Мария нашла острый камень, вонзившийся в копыто, и вытащила его.

— Ну вот, теперь ты опять можешь ходить с высоко поднятой головой, — сказала она.

Но когда ослик вернулся домой, другие ослы рассердились, узнав, что ослик перестал хромать и опять может ходить и бегать как обычно. Они снова стали ворчать на него. Но ленивый ослик не обращал на это ни малейшего внимания.

«Если бы они знали! — думал он. — Ах, если бы только они знали!»

Покупка ослика

Однажды Мария возвращалась домой с полным кувшином воды. Она долго шла по узким извилистым улочкам и совершенно выбилась из сил к тому моменту, когда, наконец, оказалась дома. Поставив кувшин на пол, она прошла в сад и села на скамейку, чтобы отдохнуть.

В этот момент её муж, Иосиф, вышел из своей мастерской. Он беспокоился о Марии и очень огорчился, увидев, что она устала.

— Если бы я только мог купить тебе осла, — вздохнул Иосиф. — Он возил бы и воду, и дрова, а тебе не приходилось бы таскать такие тяжести.

— Да, пожалуй, ослик бы нам пригодился, — ответила Мария. — Но мы-то с тобой знаем, что ослик нам не по карману. Не беспокойся, Иосиф. Сейчас я немного отдохну, и силы вернутся ко мне. Бог милосердный укрепит меня, вот увидишь.

Иосиф вернулся в мастерскую, ведь ему каждый

день приходилось трудиться не покладая рук с утра до позднего вечера, чтобы прокормить семью. И он очень расстраивался оттого, что не может накопить достаточно денег на покупку осла.

И вот, когда он строгал рубанком очередную доску, ему в голову пришла одна мысль. «Если каждый день я буду вставать на час раньше и стану работать чуть-чуть быстрее, чем обычно, то смогу заработать ещё немного денег, которых хватит на покупку осла, — сказал он себе. — Я просто обязан сделать это. Мария выглядела сегодня такой уставшей».

С этого дня Иосиф вставал до рассвета и работал ещё усерднее. К счастью, заказов у него было достаточно, и каждый день он откладывал пару монет на покупку осла.

— Милый Иосиф, — говорила ему Мария, — ты слишком много работаешь. Нам и так вполне хватало денег на всё необходимое.

— Я люблю свою работу, — отвечал на это Иосиф.

— Но ты очень устаёшь, — озабоченно продолжала Мария.

— Вовсе нет, — возражал Иосиф и загадочно улыбался.

Он не говорил Марии, что копит деньги на покупку ослика. Иосиф хотел сделать жене сюрприз.

Однажды Иосиф заметил, что Мария, которая давно ушла за водой, слишком сильно задерживается. Несмотря на то, что у него было очень много работы, Иосиф стряхнул стружки с хитона и вышел на ули-



цу. Марии нигде не было видно, и Иосиф пошёл к колодцу. Он нашёл Марию сидящей на обочине дороги и совсем обессиленной. Рядом стоял кувшин с водой.

— Милый Иосиф, — сказала Мария, — я просто присела, чтобы немного отдохнуть, и уже могу идти дальше. Не беспокойся за меня.

Но Иосиф взял кувшин и сам понёс его домой. Он не умел носить кувшины с водой на голове, как это делали женщины. «Да, нелёгкое это дело», — думал он. Мария шла следом.

Тем же вечером Иосиф пересчитал накопленные монеты. «Я должен немедленно купить осла», — решил он, но ничего не сказал Марии.

Иосиф отправился к самому богатому человеку в Назарете. Он был уверен, что человек, у которого много ослов, вполне может продать одного из них.

— Пожалуйста, продайте мне одного из ваших ослов, — попросил Иосиф богача.

— А хватит ли у тебя денег? Хорошее животное стоит дорого.

— Надеюсь, господин, — ответил Иосиф, помедлив. — Сколько вы хотите за осла?

Но богач потребовал слишком много денег, намного больше, чем было у Иосифа. Чтобы накопить столько денег, Иосифу нужно было работать ещё несколько месяцев.

— Приходи, когда сможешь заплатить, — сказал богач.

— Но осёл нужен мне сейчас. Моя жена, Мария,

слишком слаба и не может носить тяжести. Можно я заплачу вам остальные деньги позже?

— Нет, — ответил богач, — я хочу получить всю оплату сразу.

Иосиф расстроился. Богач сделал вид, будто спешит.

— Прощай же, — сказал он Иосифу. — Приходи, когда будут деньги. Тогда и получишь осла.

И богач повернулся, собираясь вернуться в дом.

— Господин, — окликнул его Иосиф, — а нет ли у тебя какого-нибудь осла похуже и подешевле остальных?

— Нет, — ответил богач, — я держу только самых лучших животных.

И тут он вспомнил о ленивом, грязном ослике, над которым все потешались. От этого ослика он бы с радостью избавился. Этот ослик был позором для всего дома. Пусть бедный плотник забирает бестолкового ослика за те деньги, которые у него есть, решил богач.

— Постой-ка, — сказал он, — у меня и в самом деле есть один ослик, который тебе по карману.

Он позвал Симона и велел ему привести ленивого ослика. Иосиф с нетерпением ждал. Но когда Симон привёл ослика, Иосиф сразу увидел, что это животное вряд ли станет хорошим помощником. Однако это был единственный ослик, на которого у Иосифа хватало денег, так что...

Богач пересчитал монеты, и Иосиф получил ослика.

А потом Иосиф, ведя ослика в поводу́, отправился домой. Но ослик считал, что сегодня он уже достаточно потрудился, и не имел ни малейшего желания куда-то идти. Он не понимал, зачем этот незнакомый человек уводит его прочь от дома, и не знал, куда он направляется. Поэтому ослик упирался как только мог.

По дороге к дому Иосифа улица в одном месте круто поднималась вверх, и им пришлось идти по ступенькам. Когда Иосиф с осликом наконец-то оказались наверху, ослик рванулся в сторону, и Иосиф не смог удержать в руках повод. Тогда ослик помчался вниз с таким довольным выражением на морде, словно смеялся над своим новым хозяином. Он частенько проделывал такие трюки с Симоном, и каждый раз это выводило Симона из себя. Но Иосиф не рассердился. Он лишь вздохнул, спустился вниз за осликом и ласково сказал ему:

— Постарайся больше так не делать, иначе мы не доберёмся до дома и к полуночи.

И Иосифу пришлось снова вести своенравного ослика вверх по ступенькам. «Боюсь, вместо помощи это животное принесёт Марии одни хлопоты», — с сожалением думал Иосиф, вытирая со лба пот.

Наконец, они пришли домой. Иосиф привязал ослика к дереву и вошёл в дом.

— Мария, я купил тебе ослика, — сказал он, но в его голосе совсем не слышалось радости.

— Ах, Иосиф, дорогой! — воскликнула Мария. —

Ты такой добрый! Значит, для этого ты так много работал последнее время?

— Я хотел купить тебе послушного и работающего осла, который стал бы для тебя хорошим помощником, но денег хватило только на самого ленивого и самого грязного ослика во всей округе.

— Ты сказал «самого ленивого»? — воскликнула Мария. — Неужели это тот самый ослик, которого я часто встречала у колодца? Тот самый, с грациозной походкой, отличающей его от всех остальных ослов? Тот самый, что всегда гордо ходит с высоко поднятой головой? И очень неухоженный?

— Да, опрятным его не назовёшь, это верно, — ответил Иосиф, — и я не заметил, какая у него походка. Он больше любит упрячиться и упираться, чем ходить.

Но Мария уже была на улице.

— Ах, Иосиф! Это же он! С того самого момента, как ты обмолвился о покупке осла, я мечтала именно об этом ослике. Я и представить себе не могла, что моё желание исполнится. Спасибо, спасибо тебе, милый Иосиф!

— Но, Мария, — пробормотал Иосиф, — почему тебе приглянулся самый ленивый, самый упрямый и самый неопрятный ослик во всём Назарете?

— Я всё тебе объясню, — ответила Мария, взяв щётку и начиная чистить ослика. — Он может стать очень славным осликом. Неужели ты не заметил, какие у него умные глаза, какая грациозная походка?

Ослик с такой лёгкой и красивой походкой наверняка научится носить тяжёлую поклажу. Лень — это всего лишь дурная привычка. Тот, кто так высоко держит голову, по природе своей добр и благороден. Этот ослик не виноват в том, что никто не ухаживал за ним как следует. Ах, Иосиф, я так рада, что у нас появился именно этот ослик! Я так тебе благодарна!

— Может быть, ты и права, — задумчиво произнёс Иосиф. — Я рад, что ты довольна. Дай-ка я сам его почищу.

И Иосиф вычистил ослика до блеска. Мария стояла рядом с осликом и ласково поглаживала его.

А между тем сам ослик был в полном замешательстве. Что всё это значит? Зачем его привели сюда, к Марии?

Что бы ни произошло, ослик твёрдо решил остаться здесь как можно дольше. Он ни за что не уйдёт из этого дома по своей воле, а если хозяева захотят его прогнать, им придётся выносить его отсюда на руках.

Потом Мария взяла повод и сказала ослику:

— Идём со мной!

Ослик зашагал за ней. «Пока Мария рядом, я буду её слушаться», — решил он.

Мария привела его в хлев.

— Здесь ты будешь жить, — сказала она.

Затем Мария принесла охапку душистого сена и положила его ослику в кормушку.

— А теперь поешь и засыпай, — сказала она и погладила ослика.

А потом добавила, обращаясь к овцам и козам, жившим в хлеву:

— Это ваш новый товарищ. Не обижайте его.

Потом Мария ушла. Ослик попытался выскочить из хлева вслед за ней, но не смог.

— Бе-е-е, — заблеяли овцы. — Добро пожаловать! Мы рады тебе! Марии так нужен был ослик.

— Ме-е-е, — заблеяли козы. — Здравствуй! Ты должен помогать Марии, понимаешь? Мы долго ждали тебя. Хорошо, что ты, наконец, пришёл.

Маленький ослик успокоился. Он очень удивился такому приёму, ведь другие животные не относились к нему столь доброжелательно.

— Чей это хлев? — спросил ослик.


— Марии, Марии! — хором заблеяли ягнята и козлята. — Лучшего дома не сыщешь в целом свете! А ты откуда?

Маленький ослик не ответил. Он задумался.

«Я ни за что не уйду отсюда», — решил он.

Овцы и козы уснули, и маленький ослик тоже начал засыпать. Но даже во сне он продолжал повторять:

— Нет, я ни за что не уйду отсюда. Ни за что. Ни...



Давным-давно жил в городе Назарете маленький ослик, ужасно ленивый и очень неухоженный. Но однажды у колодца он повстречал добрую и ласковую Марию, и с этого момента жизнь ослика навсегда изменилась. Маленький ослик становится верным помощником Марии и отправляется вместе с ней и Иосифом в далёкое и опасное путешествие в Вифлеем в тот самый момент, когда у Марии вот-вот должен родиться ребёнок...

Эта трогательная и увлекательная история, ставшая классикой детской литературы, поможет каждому из нас проникнуться духом Рождества и станет отличным поводом поговорить с ребёнком о добре и зле, о верности и подлинной любви.

ISBN 978-5-98124-718-7



9 785981 247187



Без возрастных
ограничений

ДОБРАЯ КНИГА

